



Miteinander

in Laab im Walde

PFARRZEITSCHRIFT

3/2003

Bitte vormerken!

Samstag, 24. Mai 03
15⁰⁰ Besuchsprojekt der
katholischen Jugend
18³⁰ rhythmische Messe

Donnerstag, 29. Mai
10⁰⁰ **Erstkommunion**

Sonntag, 1. Juni
9⁰⁰ **Kindermesse**
gestaltet von der
Orff-Kindermusik-Gruppe

Donnerstag, 19. Juni
9⁰⁰ **Fronleichnam**

Sonntag, 22. Juni 03
10⁰⁰ rhythm. Messe
anschl. **Pfarrfest**

Sonntag, 7. September
8⁰⁰ **Pfarrwallfahrt**
nach Geras, Hardegg;
wieder mit Fahrrädern!

Sprechstunde
von Herrn Pfarrer
Dr. Gerhard Gansterer
jeden Samstag, 17⁰⁰- 18⁰⁰
telef. Anmeldung erbeten

Liebe Laaberinnen und Laaber!

Der japanische Wasserforscher Masaru Emoto behauptet entdeckt zu haben, dass für die Bildung von Wasserkristallen einen gravierenden Unterschied ausmacht, ob die Wasserproben positiven oder negativen Worten (z.B. „Danke“ oder „Dummkopf“) ausgesetzt werden. Im ersten Fall bildeten sich wunderschöne Kristalle im gefrorenen Zustand aus, im anderen Fall waren die Kristallbildungen völlig verzerrt und missgestaltet.

Wahrscheinlich können die meisten von uns mit ihrer eigenen Lebenserfahrung bestätigen, wie sehr sich **positive oder negative Worte auf den Zustand der eigenen Seele** oder der des anderen **auswirken**. Jedenfalls habe ich bei so genannten bösen Gerüchten bei genauerem Nachforschen fast immer die Erfahrung gemacht, dass die Wirklichkeit ganz anders ausgeschaut hat. Der unleidliche Inhalt hat sich dann eher als ein Spiegelbild der „Phantasie“ des Gerüchtemachers herausgestellt.

Bei der Stadtmission in Wien Ende Mai wurde versucht, das „EU-ANGELION“, die **gute, frohe** Botschaft den Menschen von heute wieder näher zu bringen.

Orientieren wir uns am lebensschaffenden Evangelium Jesu und versuchen wir - auch im Alltag -, **dem guten Wort den Vorzug zu geben**. Die Seele des anderen, aber auch die gute Atmosphäre einer Gemeinschaft, unserer Pfarrgemeinschaft wird es uns danken!

Ihr Pfarrer

Dr. Gerhard Gansterer

Das **Pfarrblatt gibt es online** auf den Internetseiten von Herrn Franz Pyringer unter www.liesing.at/laab/miteinander.htm und auf der Homepage der Gemeinde Laab unter www.laab.at

aus dem Pfarrleben - aus dem Pfarrleben - aus dem Pfarrleben – Pfarrleben

Emmausgang am Ostermontag nach Wolfsgaben



Die Sonne lachte vom Himmel – wie bei den meisten Pfarrveranstaltungen – als sich auch heuer wieder eine große Gruppe von Wanderern auf den Weg machte. Nach einem Segen und dem Fußmarsch von ca. 1 ¼ Stunden kam die Wanderergruppe zur Heiligen Messe nach Wolfsgaben. Gestärkt nach einer Agape marschierte man wieder auf verschiedenen Wegen Richtung Heimat. Herzlichen Dank an unsere Wolfsgabener „Nachbarn“, dass wir ihr Pfarrheim benutzen durften!

Vorstellung der Erstkommunikationskinder am Weißen Sonntag



Heuer werden am Christi Himmelfahrtstag (29. Mai) fünf Buben zur Erstkommunion gehen. Es sind dies

v.l.n.r.:
Rene Baumann
Alexander Scheidl
Patrick Ceko
Daniel Mego
Valentin Jedlicka

Konzert der Laaber Jugend



1.Reihe v.l.n.r.: Ulrike Woltran, Hannah Saukel, Martina Jedlicka, Monika Fischlmaier, Kathi Schörgendorfer, Sabine Aschauer
2.Reihe v.l.n.r.: Franz Woltran, Othmar Stehlik, Alfred Rotter, Georg Schörgendorfer, Florian Heger, Richard Peer

Vor über 80 begeisterten Zuhörern bereiteten uns die jungen MusikerInnen und Martina Jedlicka mit ihrem Gesang einen unterhaltsamen Abend. Ein ausgezeichnetes Buffet verzauberte auch unsere Gaumen.

Unser Dank gilt allen Mitwirkenden, besonders Florian Heger, der die Veranstaltung auf die Beine stellte. Danke allen Spendern für 320 € für die Pfarre!

EINLADUNG ZUM PFARRFEST

am Sonntag, den 22. Juni 2003

ab 10.00 Uhr

Wiener Spezialitäten

EZA-Markt

Kinderprogramm

rhythmische Messe

Live-Musik

2003 - Das Jahr der Bibel

Die Frage der Übersetzungen

Derzeit liegt die Bibel (oder Teile davon) in etwa **2300 Sprachen** vor. Nicht in diese Zahl mit eingerechnet sind die oft zahlreichen Übersetzungsvarianten, die innerhalb einer Sprache existieren.

Jeder von uns kennt die sogenannte Einheitsübersetzung, die in der Liturgie, im Gottesdienst verwendet wird. Sie gibt es seit ca. 25 Jahren und nicht nur Experten meinen, dass sie dringend einer Revision bedürfe.

Darüber hinaus finden wir eine ganze Reihe von anderen deutschen Übersetzungen. Das Alte Testament liegt in etwa 23 Fassungen vor, das Neue Testament in 35, dazu kommen ca. 15 Dialektübersetzungen, ein Dutzend Studienbibeln und eine ständig wachsende Zahl an Computerbibeln. Studienbibeln versuchen möglichst nahe am hebräischen oder griechischen Urtext zu bleiben und übertragen ihn Wort für Wort. Entsprechend holprig ist dann meist die Übertragung. Andere suchen möglichst die inhaltliche Übereinstimmung wiederzugeben und den Sinn der biblischen Aussagen zu treffen (z.B.: „Die Gute Nachricht“).

Ein gutes Beispiel, dass **verschiedene Übersetzungen für den Sinn einer Aussage durchaus schwerwiegende Folgen** haben können, ist Jesaja 63,4: „Der Tag der Rache war bei mir beschlossen und

das Jahr meiner Vergeltung war gekommen.“ Neutestamentler wie P. Gottfried Vanoni von den Steyler Missionaren in St. Gabriel weisen zu Recht darauf hin, dass hier die Übersetzung „Rache“ missverständlich ist. „Nicht ungezügelter Vergeltung ist gemeint, besser wäre die Übersetzung ‚gerechter Ausgleich‘. Es geht um die Wiederherstellung des Gleichgewichts. ... Eine unheilvolle Situation soll in Ordnung gebracht werden.“ (Vgl. Stadt Gottes März 2003, S. 46)

Wie groß ist doch der **Sinnunterschied**, ob ich übersetze „**Rache**“ oder „**gerechter Ausgleich**“, also Vergeltung in einem positiven Sinn!

Ich empfehle Ihnen, zu **unklaren Bibelstellen** **mehrere Übersetzungsvarianten zu Rate** zu ziehen, um so dem ursprünglich gemeinten Sinn der Schriftsteller der Heiligen Schrift näher zu kommen.

Pfarrer Dr. Gerhard Gansterer

P.S.: Ein von mir gerne empfohlenes Buch, um ein Gespür für die Feinheiten der Sprache und der Übersetzungen zu bekommen (besonders beim Apostel Paulus) ist von Pinchas Lapide, Paulus zwischen Damaskus und Qumran. Fehldeutungen und Übersetzungsfehler, Gütersloh 3. Aufl. 1995.

TERMINÜBERSICHT

So., 25. Mai 03	9.00 18.30	6. So. d. Osterzeit, Hl. Messe mit Kinder-Wortgottesdienst für † Mutter Maiandacht gestaltet von der Familienrunde
Do., 29. Mai 03	10.00	Christi Himmelfahrt. Erstkommunion mit Chor und Musikverein
Sa., 31. Mai 03	18.30	Hl. Messe für lebende und † Geschwister
So., 1. Juni 03	9.00	7. So. d. Osterzeit, Kindermesse der Orff-Musikgruppe für † Otto Ahlfeld zum Todestag. Pfarrcafé gestaltet von der Familienrunde, EZA-Markt
Do., 5. Juni 03	18.00	Ministrantenstunde
Fr., 6. Juni 03	18.30	Herz-Jesu-Messe. PGR-Sitzung
Sa., 7. Juni 03	15.00 18.30	Taufe Hannah Pillwax Hl. Messe für † Ottilie Arlt
So., 8. Juni 03	9.00	Pfingstsonntag , Festgottesdienst m. Chor f. Mutter Woltran z. Sterbetag
Mo., 9. Juni 03	9.00	Pfingstmontag , Hl. Messe f. d. Lebenden u. † d. Fam. Lusk
Sa., 14. Juni 03	18.30	Hl. Messe für Familie Karl Achatz
So., 15. Juni 03	9.00	Dreifaltigkeitssonntag, Jahresmesse des Musikvereins
Do., 19. Juni 03	9.00	Fronleichnam , Festgottesdienst mit Chor f. die Pfarrgemeinde, Prozession mit Musikverein und Chor
Fr., 20. Juni 03	20.00	Bibelrunde; Familienrunde
Sa., 21. Juni 03	18.30	Hl. Messe für † Hermine und Otto Scheiber
So., 22. Juni 03	10.00	Rhythmische Messe zum Schuljahresende f. † Franz und Hannes Aschauer Pfarrfest , Kinderprogramm, EZA-Markt
Fr., 27. Juni 03	18.30	Herz-Jesu-Fest: Hl. Messe
Sa., 28. Juni 03	15.00	Hochzeit Richard Mayerhofer – Veronika Göllles
So., 29. Juni 03	9.00 15.00	Peter und Paul. Hl. Messe Taufe Katharina Peer
So., 6. Juli 03	9.00	14. So. im Jahreskreis. Hl. Messe für † Franz Arlt
So., 13. Juli 03	9.00	15. So. im Jahreskreis. Hl. Messe für † Vater Leopold Zwonarich
So., 20. Juli 03	9.00	Hl. Messe für † Franz Pillwax. Christophorus: Sammlung
So., 27. Juli 03	9.00	17. So. im Jahreskreis. Hl. Messe für † Frau Schiebl
So., 3. Aug. 03	9.00	18. So. im Jahreskreis. Hl. Messe
So., 10. Aug. 03	9.00	19. So. im Jahreskreis. Hl. Messe für † Geschwister Woltran
Fr., 15. Aug. 03	9.00	Aufnahme Mariens in den Himmel. Festmesse mit Chor für † Leopoldine Klose und Frau Poschner. Blumen und Kräutersegnung
So., 17. Aug. 03	9.00	20. So. im Jahreskreis. Hl. Messe für † Mutter zum Geburtstag
So., 24. Aug. 03	9.00	21. So. im Jkr. Hl. Messe für † Mutter Katharina Miskovits zum Sterbetag
Sa., 30. Aug. 03	18.30	Hl. Messe für † Geschwister
So., 31. Aug. 03	9.00	Hl. Messe m. rhythmischen Liedern, Segnung d. SchülerInnen, EZA-Markt
Fr., 5. Sept. 03	18.30	Herz-Jesu-Messe. PGR-Sitzung
Sa., 6. Sept. 03	18.30	Hl. Messe als Dank und Bitte der Himmelskönigin
So., 7. Sept. 03	8.00	Abfahrt zur Wallfahrt nach Stift Geras. Hl. Messe für † Mutter Maria Lauscher
Sa., 13. Sept. 03	18.30	Hl. Messe f. Fam. Achatz

Impressum: Medieninhaber und Herausgeber: Pfarre Laab im Walde

Hersteller: Verein z. Förderung d. christl. Öffentlichkeitsarbeit; 2345 Brunn/Geb. Für den Inhalt verantwortlich: Dr. Gerhard Gansterer 2381 Laab im Walde

Redaktion: Mag. Andrea Fischer, Dr. Gerhard Gansterer, Mag. Michael Strobl

Fotos: Franz Pyringer, Mag. Michael Strobl